

3/81

LEDOBO

**GLASILO
SAVEZA
ZA
ESPERANTO
HRVATSKE**

**INFORMILO
DE
KROATIA
ESPERANTO-
LIGO**

Godina 11 | 1981. 10. 20.
 Jaro |
 Broj 8 | primjeraka
 Numero 8 | egzempleraj 1500

izdavač Savez za esperanto
eldonisto Hrvatske
 Amruševa 5/1, Zagreb

izd. savjet Ljerka Begić
eldonkonsi- Ante Ferenčić
lantaro Damir Mikuličić
 Ivo Rotkvić
 Željko Takač

glavni urednik Ivica Špoljarec
čefredaktoro

odgov.urednik Eduard Bečić
resp.redaktoro

uredništvo / redakcio

Ivan Flanjak
 Marinko Ğjivoje
 Ivica Špoljarec
 Spomenka Štimec
 Zlatko Tišljar

grafički i tehnički urednik
grafika kaj teknika redaktoro
 Ivica Špoljarec

Nasl.strana / Titolpaĝo
 Mima Krešić

Složeno i štampano u:
Kompostita kaj presita en:

Internacia Kultura Servo
 Zagreb, Amruševa 5/1

Adresa redakcije / Redakcia adreso
 "TEMPO" Yu-41000 Zagreb
 Amruševa 5/1, tel. (o41) 419-206

Izlazi tromjesečno / Aperas 4-foje jare

Cijena 1 prim. /Prezo de 1 ekz: 10 din.
God. pretplata / Jarabono: 40 din.

SADRŽAJ / ENHAVO

Jezik - moćan instrument ekonom-
 ske dominacije 4

Ljeto 1981 7

Predsjedništvo SEH-a 11

Važno! 12

Kalendaro 13

Iz osnovnih organizacija 14

Zdravo đaci 17

Korisno i zanimljivo
 Utile kaj interese 18

Varaždin 20

Krucvortenigmo 22

Poezio 23

ČLANARINOM do „TEMPO“

Uplatom članarine se izražava pri-
 padnost organizaciji, pokretu ili
 ideji....

.....a uplatom članarine Savezu za
 esperanto Hrvatske se ujedno i
 predplaćujete na „Tempo“ !

Po mišljenu Republičkog sekretarijata za prosvijetu, kulturu i fizičku kulturu SRH, broj
 2788/1-1980 od 16. 4. 1980. godine, glasilo Saveza za esperanto Hrvatske „Tempo“
 oslobođeno je poreza na promet proizvoda.



Ove je godine ljeto bilo izuzetno esperantski bogato i sadržajno. Da bi se veći broj tih aktivnosti zabilježio bilo je neophodno ustupiti im podosta prostora u ovom broju „Tempa“.

Kvizom u Đurđevcu, nizom izložbi i predavanja u organizaciji pojedinih E-društava te glavnom temom susreta esperantista u Osijeku, obilježena je 20-godišnjica pokreta nesvrstanih. Održavanjem Svjetskog kongresa slijepih esperantista u Zagrebu, nizom aktivnosti Međunarodnog centar za usluge u kulturi (poklon-predstave PIF-a invalidnoj djeci, akcijom „Pokloni svoju igračku“ i sl.), susretima i predavanjima namijenjenim djeci u zavodima za rehabilitaciju, nastavljena je i obogaćena suradnja s invalidnim osobama.

Željeli bi da ovih nekoliko navedenih primjera potakne i ostala E-društva na slične djelatnosti u njihovim sredinama, još u ovoj a i tokom slijedećih godina.

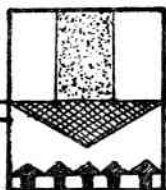
urednik

La ci jara somero estis speciale riĉa kaj enhavoplena el esperanta vidpunkto. Por noti la parton de tiu aktiveco estis necese dediĉi al ĝi sufiĉe da spaco en ĉi tiu numero de „Tempo“.

Per la kvizo en Đurđevac, per la diversaj ekspozicioj kaj prelegoj en organizo de opaj E-societoj kaj per la ĉefumo de la kunveno de esperantistoj en Osijek, ni celebris dudekan datrevenon de la eksterbloka movado. Okazigo de Internacia Kongreso de Blindaj Esperantistoj en Zagreb, multaj aktivecoj de Internacia Kultura Servo (donac-prezentaĵoj de PIF al handikepitaj infanoj, iniciato „Donacu vian ludilon“ ktp.), kunvenoj kaj prelegoj por la infanoj en institutoj por rekaptado, ĉio tio estas daurigo kaj pliriĉigo de la kunlaboro kun handikepitaj personoj.

Ni deziras ke tiuj menciitaj ekzemploj instigu la ceterajn E-societojn je similaj aktivecoj en iliaj medioj, aparte en tiu ĉi kaj dum venontaj jaroj.

redaktoro



dr Anta Ferencić

JEZIK – MOĆAN INSTRUMENT EKONOMSKE DOMINACIJE

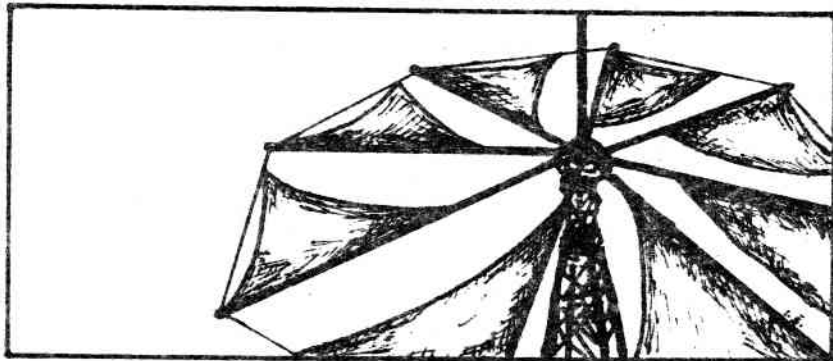
Od veoma brojnih oblasti u kojima jezični kaos u međunarodnim odnosima uzrokuje štetne ekonomske posljedice koje se najvećim dijelom ne daju izmjeriti, zadržali bismo se na danas vrlo aktualnom segmentu međunarodne suradnje – prijenosu znanja i tehnologije iz industrijski razvijenih zemalja u zemlje u razvoju. O tom procesu ovisi daljnji napredak i stabilnost u svijetu, a naročito razvoj ZUR (zemalja u razvoju).

ZNANSTVENI I TEHNOLOŠKI KOLONIJALIZAM

Jedan od mnogih važnih činilaca koji ograničavaju razvoj ZUR sigurno predstavljaju mali znanstveni i tehnološki potencijal. U ZUR se nalazi oko 2–3% svjetskih znanstvenika, iako u njima živi više od 63% svjetskog stanovništva. Nizak nivo akumulacije kapitala onemogućava investicije u znanstvene i tehnološka istraživanja. Zato ZUR moraju kupovati znanje i iskustvo od IRZ (industrijski razvijenih zemalja). Tokom sedamdesetih godina ZUR su plaćale svake godine po pet milijardi dolara (izravnih uplata), a danas se ta suma popela do 8-9 milijardi, za kupovinu licenci. Neizravna plaćanja prouzrokovana prisilnim kupovanjem mašina, reprodukcijskog materijala ili drugih roba i usluga od vlasnika licence, trostruko ili četverostruko su veća. Zato ZUR (prema UNCTAD-u) plaćaju oko 15% od vrijednosti svoga izvoza za kupovinu tehnologije. (Ili između 2-4% svog nacionalnog proizvoda) Osim toga, tehnologija koju dobijaju ZUR često je zastarjela, neprikladna uvjetima i društvenoj sredini ZUR. Bez vlastitih institucija i profesionalaca, kupljena tehnologija ne može se dalje razvijati u okvirima nacionalne industrije i kada neki novi dio treba kupiti, mora ga se ponovno uzeti i platiti u inozemstvu, u IRZ. Gotovo uvijek davalac licence nameće restriktivne klauzule kupcu, kao npr. zabranu prodavanja izvan nacionalnog teritorija, prisilno ustupanje informacija davaocu licence o eventualnim tehničkim poboljšanjima tehnologije, zabranu kupovanja dijelova, roba, sirovina itd. od drugih prodavalaca, ograničenje proizvodnje mnogim obično neizravnim oblicima diktiranja cijene, zadržavanje neadekvatnog dijela profita i mnoge druge restriktivne klauzule. Najveći dio tehnologije nosi u sebi tragove društvenih odnosa zapadnih kapitalističkih zemalja, običaje i navike društvenog i individualnog života. Tehnologija dobivena od IRZ je usmjerena porastu produktivnosti i profitu, a ne nacionalnom razvoju ZUR. S takvom tehnologijom ulaze u ZUR navike potrošačkog društva. Često se potpuno zanemaruju društveni problemi kao npr. nivo životnog standarda, obrazovanje, zaštita zdravlja i ekološke potrebe širokih slojeva naroda.

Takvim ponašanjem kompanije IRZ vežu ZUR za svoje zemlje i utječu na njihov razvoj u skladu sa svojim interesima. Slijedi da su znanstveni i tehnološki, zajedno s finansijskim, novi oblici kolonijalizma.

Prema procjenama ekonomista 55% bruto nacionalnog dohotka u IRZ postoji zahvaljujući tehnološkom napretku, dok je ta brojka u ZUR samo 9%. Znanstveno-tehnološka transformacija, koja u IRZ postaje sve važniji faktor privrednog (posebno industrijskog) razvitka, vodi sve većoj disproporciji između zemalja sjeverne i južne hemisfere.



UZROCI I POSLJEDICE

Jedan od najvažnijih nepovoljnih činilaca, iako nije direktno izmjerljiv, jeste jezična prepreka. Jezične poteškoće su raznovrsne. Da bi se nabavila tehnologija, znanje, iskustvo, materijali i drugi elementi koji sačinjavaju tehnologiju, profesionalci (stručnjaci) iz ZUR moraju poznavati jezike naroda koji posjeduju modernu tehnologiju. Najčešće postoje mnoga alternativna rješenja za svaku tehnologiju, ali da bi ih se usporedilo potrebno je savršeno razumijeti objašnjenja, dakle jezične nijanse, ako se želi izabrati najprikladniju tehnologiju koju se može kupiti po najpovoljnijim uvjetima. Na primjer, jedna jugoslavenska radna organizacija nedavno je kupila tehnologiju za proizvodnju izolacionog materijala iz SR Njemačke. Davalac tehnologije i sam je nekoliko godina ranije kupio licencu od američke firme koja se u međuvremenu razvila i poboljšala. Na žalost, jugoslavenski stručnjaci ne poznaju engleski jezik nego samo njemački. Njima je bilo jednostavnije nekoliko puta putovati u Njemačku i dogovoriti trgovačke detalje nego izravno kontaktirati američku firmu. Rezultat je bio: skuplja i starija tehnologija. Među mladom generacijom u porastu je učenje engleskog jezika, što će sigurno prouzrokovati nedovoljno poznavanje francuske, njemačke, talijanske itd. tehnologije. A kako se upoznat i često vrlo zanimljivim drugim manjim zemljama i jezicima kao što su skandinavski, slavenski ili azijski jezici čija tehnologija i drugi ekonomski resursi mogu biti obostrano zanimljivi. Drugi primjer su zakonska pitanja. Novi jugoslavenski zakoni koji reguliraju odnose industrijske kooperacije s inozemstvom prevedeni su samo na engleski jezik.

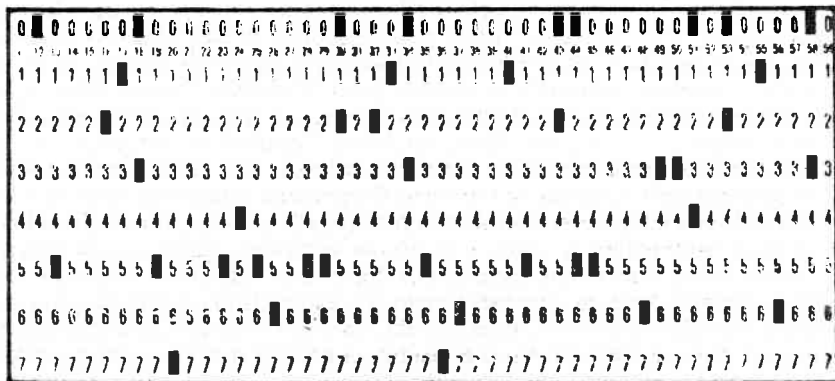
POUČNI PRIMJERI

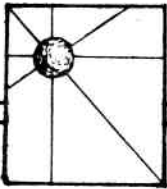
U povodu posjete francuskog premijera Jugoslaviji francuski privrednici tražili su francusko izdanje dvaju glavnih zakona ali ga nisu našli. U rasprava-
ma je istaknuto da je to jedan od glavnih razloga za nedovoljno angažiranje
francuskih poslovnih ljudi u Jugoslaviji u poređenju s onim što bi prema
razvojnom stupnju francuske industrije, relativne brzine i političkih odnosa
trebalo očekivati.

Još jedan vrlo poučan primjer. Prema starim jugoslavenskim zakonima
(prije 1978) bio je dostatan **prijevod** između inozemnog i jugoslavenskog
poduzeća za zvanično usvajanje (sada mora biti originalno napisan na jed-
nom od jugoslavenskih jezika). Prijevod jednog takvog ugovora o osnivanju
jedne akcione kompanije između jednog **poduzeća** iz zemlje engleskog jezika i
jednog iz Hrvatske bio je „malo“ netočan. Poslije tri godine ta mala jezična
nijansa prouzrokovala je plaćanje **kompenzacije** od 240 000 dolara, kako je
odlučila švicarska arbitraža precizno **interpretirajući** engleski tekst.

SADAŠNJE STANJE

Male zemlje, a posebno ZUR, praktički ne mogu slobodno izabrati
najadekvatniju tehnologiju niti uvjete koji idu uz to, čak i kada bi formalno
imale pristup međunarodnom tržištu tehnologije. Dalje, one usvojenu tehno-
logiju praktički ne mogu asimilirati u nacionalni ambijent jer jednostavno
stručnjaci i radnici ne mogu čitati dokumente na raznim stranim jezicima.
Zato se nastavlja znanstvena i tehnološka dominacija francuskih poduzeća
u bivšim francuskim kolonijama, angloameričkih poduzeća u bivšim britan-
skim kolonijama itd. Svakako je jezik vrlo moćan instrument ekonomske do-
minacije „velikih“ naroda.





NA MEĐUNARODNIM SKUPOVIMA '81

I ovog su ljeta predstavnici SEH-a sudjelovali na mnogim međunarodnim skupovima. Na centralnom godišnjem skupu esperantista svijeta – Svjetskom kongresu koji je održan u Braziliji (Brazil) sudjelovala su i tri predstavnika iz SRH, a u radu Komiteta Svjetskog saveza učestvovao je drug Tibor Sekelj, koji je u toku kongresa imenovan za predstavnika Svjetske esperantske organizacije (UEA) pri nesvrstanom pokretu kao i pri Organizaciji Afričkog Jedinstva. Na svjetskom omladinskom esperantskom kongresu u Oaxtepecu (Meksiko) imali smo 5 predstavnika iz naše Republike. U radu TEJO-seminara u Strasbourgu (Francuska) „Novi ekonomski poredak“ sudjelovala je i vodila radnu grupu „Novi ekonomski poredak i nesvrstani pokret“ Zdravka Metz, a na talijanskom omladinskom festivalu „Esperanto i kazalište“ u Porreta di Terme sudjelovalo je nekoliko članova dramske grupe iz Zagreba.

Posebno je živa (kao i svake godine) bila aktivnost mladih. Grupa od 10 zagrebačkih osnovaca i jedna nastavnica bili su na međunarodnoj školi esperanta u okviru međunarodnog kongresa esperantskih nastavnika u Gödöllőu (Mađarska), dok je druga grupa također od 10 osnovaca i 1 nastavnika iz Zagreba boravila u Papi (Mađarska) na susretu osnovnih škola na kojima se uči esperanto. Grupe osnovaca i srednjoškolaca iz Bjelovara i Krapine sudjelovale su na skupu o esperantskom turizmu u Malim Tatrama u ČSSR. Jedna obitelj iz Zagreba (s dvoje predškolske djece) boravila je na međunarodnom susretu obitelji u kojima se djeca odgajaju na materinjem jeziku i esperantu paralelno te na seminaru o dvojezičnom odgoju u Žilini (ČSSR).

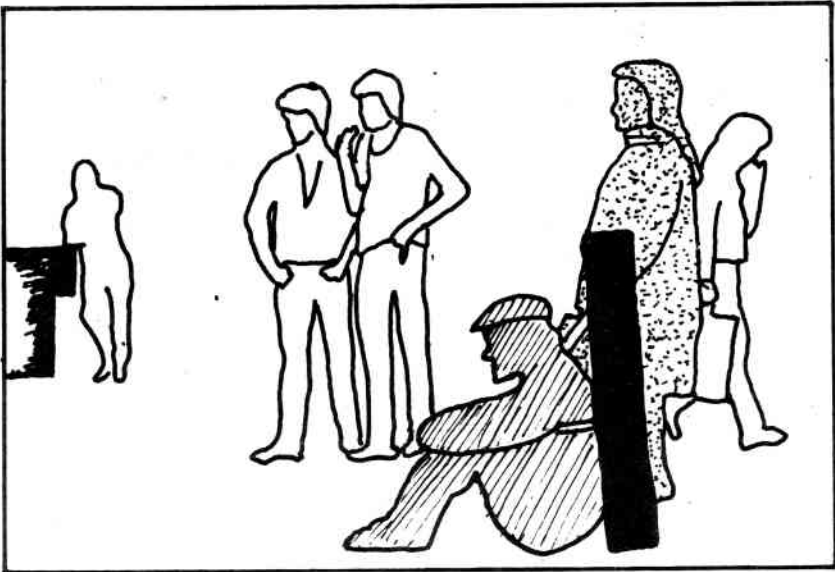
Veća delegacija od dvadesetak osoba zastupala je našu Republiku na Međunarodnom kongresu slijepih esperantista u Zagrebu.

NESVRSTAVANJE I ESPERANTO

Obilježavajući 1. rujna – Dan nesvrstavanja osječki esperantisti organizirali su 12. i 13. rujna 1981. Drugi susret esperantista Slavonije i Baranje na kojem se našlo oko 150 prijatelja međunarodnog jezika iz gotovo cijele zemlje što je skupu dalo ton „mini“ jugoslavenskog E-kongresa. Pokrovitelji susreta bili su Konferencija SSRNH Slavonije i Baranje i Saveza esperanto Hrvatske.

Radni dio susreta odvijao se na Pedagoškom fakultetu u Osijeku gdje već godinama djeluje studentsko esperantsko društvo KOSE, a preostalo vrijeme iskorišteno je za posjet Kopačkom ritu, obilazak grada i društveno večer.

Glavna tema susreta bila je „Ciljevi nesvrstavanja i međunarodni jezik esperanto“ o čemu je uvodno izlaganje podnio Senad Čolić a pročitan je rad



Tibora Sekelja o jezičnim problemima nesvrstanih zemalja. Na osnovi izlaganja i diskusije sudionici susreta su usvojili slijedeće konstatacije i zaključke:

Konstatirano je da je pokret nesvrstanih zemalja u toku dvije decenije razvoja afirmirao nastojanja svih naroda svijeta za nacionalnom slobodom, socijalnom pravdom i društvenom jednakosti i da je postao najsnažniji moralno-politički faktor u svijetu u borbi za mir, sigurnost i ravnopravnu međunarodnu suradnju, a protiv imperijalizma, rasizma, kolonijalizma, hegemonizma i svih oblika strane dominacije.

Konstatirano je da izvorni principi i ciljevi nesvrstanih zemalja pružaju najširi okvir za akciju svih demokratskih, miroljubivih i progresivnih snaga svijeta.

Smatramo da je pokret nesvrstanih zemalja ukazao na međusobnu povezanost političkih, ekonomskih, socijalnih i kulturnih problema i podstakao traženje novih odnosa na tom planu među ljudima i narodima koji bi omogućili ravnopravnost uz poštovanje i priznavanje vlastitih osobitosti i vrijednosti.

Smatramo da je sastavni dio borbe za nove međunarodne političke, ekonomske i kulturne odnose također borba za nove odnose na polju komuniciranja, s čim u vezi pitanju jezičnog komuniciranja među narodima valja posvetiti posebnu pažnju.

Ukazujemo na iskustva i mogućnosti međunarodnog jezika esperanta kao odgovarajućeg instrumenta za efikasnije djelovanje i ostvarivanje principa nesvrstanosti i uspostavljanje ravnopravnih međunarodnih komunikacijskih odnosa.

Ivan Flanjak

49. Međunarodni kongres slijepih esperantista u Zagrebu

Od 1—8. kolovoza 1981. održan je u Zagrebačkom hotelu „Sport“ 49. međunarodni kongres slijepih esperantista. Organizator je bio Savez slijepih esperantista Hrvatske uz veliku pomoć Međunarodnog centra za usluge u kulturi.

Ovim su kongresom esperantisti obilježili Međunarodnu godinu invalida omogućivši s jedne strane slijepima da sami utvrde neke svoje prioritete, a s druge strane da detaljnije upoznaju videće esperantiste s problemima slijepih te iniciraju jaču suradnju. Uz svesrdnu pomoć Organizacije slijepih Hrvatske i Jugoslavije, radni je dio kongresa bio izuzetno uspješan. Centralne teme pripremili su jugoslavenski stručnjaci za pojedine oblasti („O životu slijepih u Jugoslaviji“ F. Mučić, „Međunarodna godina invalida“ D. Suden, „O slijepim dramskim amaterima“ A. Lastrić), a pojedine radne grupe radile su i na specifičnim temama (uvodna izlaganja pripremili su Z. Tišljar, N. Ložaić, B. Topalović, V. Stefanović, Aldo Grassini i J. Smietanko).

120 sudionika iz 16 zemalja Evrope i Amerike intenzivno je radilo u plenarnim sjednicama i radnim grupama. Završni dokument kongresa je Rezolucija koja poziva međunarodni komitet za invalidne osobe pri UN i neke druge institucije da pokrenu dogovaranja kojima bi se postiglo da slijepi u međunarodnom prometu (posebno zračnom) dobiju 50% popusta i time se izjednače u pravima s ostalim osobama, jer s njima uvijek putuje i pratilac, pa je potrebno platiti dvije karte. U većini zemalja slijepi imaju povlastice na putovanjima, ali to još nije regulirano na međunarodnom planu. Kongres apelira i na daljnje širenje esperanta među slijepima, jer su njihovi međunarodni kontakti sve intenzivniji, a jezične barijere sve veća prepreka za razmjenu ideja, dogovaranja i suradnju.

Delegaciju kongresa primio je u ime Sabora SRH drug Ivan Mecanović, a u ime Skupštine grada Zagreba drug Svetozar Padrov. I u tim su prilikama iznesene mnoge sugestije, posebno kako ubrzati i poboljšati uvjete rada slijepih esperantista u Hrvatskoj.

Članovi kongresa posjetili su i rodno mjesto druga Tita Kumrovec te se upoznali s Tiflološkim muzejem u Zagrebu.

Kulturno-zabavni dio manifestacije obuhvatio je dosta velik broj priredaba: folklorni nastup pjevača i plesača KUD „J. Galeković“ iz Mracлина, koncert u izvođenju pijanista i flautista slijepih, nastup slijepih pjevača iz Osijeka i Bjelovara, lutkarska predstava (TV-snimak), izlet na Plitvice, Kviz o znanju o Jugoslaviji (na kojem su se natjecali sudionici iz SR Njemačke, Austrije i Italije), večer šala s tombolom i dr. Posebno treba istaknuti jednu novost, koju ovi kongresi do sada nisu prakticirali. Kongresni štab (urednici Z. Tišljar i S. Štimec) uređivao je svakodnevno specijalnu internu radio-emisiju na esperantu koja je dala vijesti iz svijeta te kongresne obavijesti, intervju i glazbu.

Jedan od rezultata kongresa je i namjera Saveza za esperanto Hrvatske da štampa na hrvatskosrpskom jeziku brošuru H. van Dycka „Ne tako, već ovako“, koja će se prevesti s esperanta, a služiti kao upute videćim osobama kako se odnositi prema slijepima pri kontaktu s njima.

Z.T.

U ZNAKU TURIZMA

U hotelskom naselju „Uvala Scott“, prvi put na području SR Hrvatske, održan je od 25. do 27. rujna trinaesti, dakle već tradicionalni, susret esperantista iz Austrije, Italije i Jugoslavije, kome je prisustvovalo 150 esperantista (od toga iz Italije 31). Glavna tema ove konferencije bila je: „Totalni turizam i ocjena stvarnih mogućnosti primjene esperanta u turizmu na području Alpe –Jadran“. Referat o tome podnio je sveuč. prof. iz Zadra Josip Vrančić.

Na svečanom otvaranju plenarne sjednice u ime društveno-političkih organizacija SR Hrvatske i u ime Zajednice općina Rijeka ovu Trojnu konferenciju pozdravila je prof. Neda Andrić, član CK SKH. Govorila je o pozitivnim rezultatima dosadašnje suradnje u okviru Alpe-Adria, te je, pored ostalog, naglasila: „Svaki novi susret donosi nove korake u suradnji.“ Govorila je o društvenim i ekonomskim rezultatima postignutim u turizmu. Istakla je da sve tri zemlje pridaju veliko značenje ovoj privrednoj grani, te nastavila: „Dobro ste izabrali teme, osobito nautički turizam, jer on znači vraćanje suvremenog čovjeka prirodi, jedrima i vjetru, oslobađanju od automobila, buke i benzina, a znači i štednju benzina.“ A zatim je nastavila: „Ja esperanto nisam učila, ali od svoje mladosti nosim jak utisak o esperantu i esperantistima. Prije rata, naši najnapredniji omladinci, skojevci bili su esperantisti. Naši predratni komunisti i skojevci bili su članovi društva esperantista. Esperantiste smo smatrali najprogresivnijim ljudima.“

Dr. Peter Zlatnar je konstatirao da je ova konferencija malo po malo postala sve više društveno potrebna. Problemi ne mogu biti samo problemi esperantista, već mnogo šire, općedruštveni. Tako valja djelovati i kad je riječ o uvođenju esperanta u škole, i kad je riječ o primjeni i upotrebi esperanta u turizmu, i kad je riječ o međunarodnoj suradnji omladine — naglasio je on u završnom govoru.

M. Ć.

PS FAŽANA

Ove godine u smjeni društvenih organizacija P Š Fažana, učestvovalo je 16 esperantista iz 11 gradova Hrvatske (Otočac, Sisak, Bjelovar, Varaždin, Pula, Split, Vrbovec, Đurđevac, Zagreb, Buje i Kutina).

Osim redovnih jutarnjih predavanja na kojima se govorilo o radu i organiziranju društvenih organizacija, te njihovom položaju u društvu, članovi esperantskih društava prisustvovali su radu po grupama gdje su upoznati s radom Saveza za esperanto Hrvatske, te konkretnim problemima i rješenjima s kojima se naša esperantska društva susreću. Posebno su korisne bile diskusije na kojima su razmjenjena iskustva iz rada u OO SEH.

D. Ban

SEMINAR O NASTAVI ESPERANTA – OTOČAC

Ovogodišnji seminar o nastavi esperanta kojeg je u Otočcu od 30. VIII do 5. IX organizirao Savez za esperanto Hrvatske pohađalo je osamnaestero mladih esperantista iz Kutine, Siska, Slavonskog Broda, Vinkovaca, Zagreba i Otočca. Osim intenzivne nastave jezika (B tečaja) polaznici su stekli osnovna znanja iz metodike nastave esperanta, organiziranja tečajeva i rada društva, te o esperantskoj književnosti i pokretu. Iako prvi put održan u ovom kraju, seminar je pokazao mnoge pozitivne kvalitete pa je izražena zajednička ocjena organizatora i sudionika da bi ovakav vid i način obrazovanja kadrova trebao postati tradicionalan.

Uspješnom i nesmetanom odvijanju rada seminara su posebno mnogo pridonijeli Srednjoškolski centar iz Otočca i OK SSOH Otočac.

I.Š.



PREDSJEDNIŠTVO SEH-a

Na svojoj sjednici, 22. rujna 1981. godine, Predsjedništvo SEH-a je:

- nakon održane javne rasprave usvojilo plan rada SEH-a za 1982. godinu kao osnovu za traženje sredstava dok će definitivni plan donijeti Skupština SEH-a.
- sumiralo je rezultate javne rasprave o Prijedlogu nacrtu zakona o društvenim organizacijama i udruženjima građana, te zajedno sa komisijom za praćenje ove javne rasprave sastavilo i uputilo primjedbe predlažući zakonu.
- razmotrilo prijedlog pravilnika o međunarodnoj suradnji OO, društava, saveza i organa SEH-a, te ga predložilo kao prilog za slijedeću Skupštinu SEH-a.
- pregledalo je pristigle biltene i odgovor na anketu o izdavačkoj djelatnosti OO SEH i zaključilo je da treba prikupiti i ostale biltene, analizirati ih te sazvati zajednički sastanaka svih urednika.
- razmotrena je dosadašnja realizacija plana rada i riješeni tekući problemi.



važno!

**OMLADINSKI ESPERANTSKI SUSRET
I
SUSRET ESPERANTSKIH KAZALIŠTA**

PULA, 27. – 30. studenog/novembra 1981.

Susreti će se održati u Banjolama, 5 kilometara od Pule, u lijepom i ugodnom ambijentu uz obalu mora.

Smještaj je u dvokrevetnim komfornim sobama s grijanjem i kupaoionicom u odmaralištu „Počitniški dom“.

Dolazak 27. poslijepodne, odlazak 30. 11. nakon ručka.

PROGRAM :

a) Kazališne predstave.

- Krzysztof Choiński „Otvori vrata” - Poljski esperantski teatar „A. Grabowski”, Varšava, Poljska.
- Francois Boyer „Da li bog laje” - Međunarodni teatar Akvltanije „La Krizalido”, Figeac, Francuska.
- Bertold Brecht „Hebrejska žena” - monodrama Sylvie Bonnet Pariz, Francuska.
- x x x „Zabavni kolaž” - Robert Banky, Budimpešta, Mađarska.
- Bernard Golden „Pozdrav raju” - Dramska grupa Studentskog esperantskog kluba iz Zagreba.

Sve se predstave izvode na esperantu !

b) Poludnevni izlet u stare istarske gradiće (Pazin, Motovun itd)

c) Predavanje i diskusija o nesvrstanom pokretu danas i međunarodnoj politici naše zemlje.

d) Izložbe o pokretu nesvrstanih zemalja, o esperantu i o Istri.

e) Zabavne igre, ples itd.

Cijena smještaja, prehrane i programa je 1 600.- dinara po osobi.

Prijave uz cjelokupnu uplatu (ili uz uplatu od najmanje 1 000.- dinara) primaju se do zaključni 16. 11. 1981. godine na adresu:

Savez za esperanto Hrvatske („za Pulu”)

Amruševa 5/1

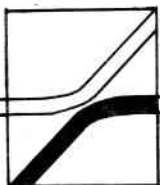
41 000 Zagreb

Sve ostale obavijesti možete dobiti na istoj adresi i na telefon (o41) 419-206 ili u esperantskom klubu „Juneco”, pp 26, 52 000 Pula.

Provedite Dan Republike sadržajno i ugodno u društvu mladih esperantista iz cijele naše zemlje i inozemstva !

kalendaro

- NOVEMBRO**
- 30.okt. – 1. nov.** 4-a FLANDRA SEMAJNFINO – Internacia junularrenkonto de FLEJA, LICHTAART, Belgio. Flandra Esperantista Junulara Asocio, Kostoj: 650 B.Fr.
- 6 – 8.** 3-a STUDENTA AŬTUNA FORUMO, Eger, Hungario. Temo: "Scienco kaj faka aplikado de Esperanto". Kostoj: 300 forintojn. 3. SAF, P.F. 193, H-1368 Budapeŝt.
- 11 – 12.** 4-a Internacia Konferenco pri la lingva problemo en sciencoj, PADERBORN, FR Germanio. Anoncoj al: W.De Smet, Hertendreef 12, B-2180 Kaimthout, Belgio.
- 16 – 29.** 3-a INTERNACIA STUDENTA SEMINARIO "Internacia Lingva Komunikado". Lodza Studenta E-Komitato, ZLSZSP, ul. Piotrkowska 77, PL-90420 Lodz, Pollando
- 27 – 30.** 2-a FESTIVALO DE ESPERANTA TEATRO kaj Internacia Renkontiĝo de Junularo, PULA, Jugoslavio. Kostoj: 1600.- dinaroj. Anonciĝu al: KEL, Amruŝeva 5, Zagreb.
- DECEMBRO**
- 27.12 – 3.1.82** 25-a INTERNACIA SEMINARIO DE Germana Esp. Junularo, SENSENSTEIN (ĉe Kassel) Germanio. Temo: "Paco en la okdekaj jaroj". Aliĝu ĝis 15.12.81. Kostoj: 140 DM por gejunuloj ĝis 25 jaraĵ kaj 240 DM por aliaj. Aliĝu al: Ursula Felhölter, Töpferstr. 20, D-4500 Osnabrück.
- 28.12. – 2.1.82.** VINTRAJ ESPERANTO-FERIOJ, Budapeŝt, Hungario. Kostoj: 2300 forintojn. Aliĝu al: HEA, P.F. 153, H-1443 Budapeŝt.
- 29.12. – 2.1.82.** NOVJARA RENKONTO, Varna, Bulgario. Prezo: 100 levoj. BEA, P.F. 791, Sofio.



iz osnovnih organizacija seh

BJELOVAR

Bjelovarski esperantisti u zadnje vrijeme sve aktivnije rade na pokušaju osnivanja Regionalnog saveza za esperanto ZO Bjelovar.

Općinski savez za esperanto Bjelovar u suradnji s omladinskim domom „Sedam sekretara SKOJ-a“ organizirali su u kolovozu izložbu „Moderno kineski slikarstvo“ koja je izazvala veliko zanimanje građana.

Upravo je izašao četvrti ovogodišnji broj BEN-a, a u njemu možete naći članke o nesvrstanosti, kongresima, putopis iz Čehoslovačke, križaljku, solidarnost s mladima u svijetu i još mnogo zanimljivih članaka.

U okviru jezične prakse učenika, ove su godine bjelovarski esperantisti posjetili Žilinu (Čehoslovačka). Tamo su sudjelovali na međunarodnom susretu esperantista uz goste iz Rumunjske, Bugarske, SSSR-a, Poljske, Čehoslovačke, Mađarske i Njemačke Demokratske Republike.

ĐURĐEVAC

U izdanju Esperantskog kluba „Koko“ upravo je štampana zbirka novela podravskog pisca Grgura Karlovčana. Knjižica „Novelaro“ ima 40 stranica, a može se nabaviti kod izdavača ili u Međunarodnom centru za usluge u kulturi u Zagrebu, Amruševa 5/1.

KUTINA

Iako još za sada bez svoje OO, esperantisti Kutine razvijaju svestranu suradnju sa OK SSOH, aktivom omladine u „Petrokemiji“ te osnovnim i srednjim školama. Rezultati te suradnje su: održavanje tečajeva esperanta na ORA Kutina, sudjelovanje mladih esperantista aktivista na PŠ Fažana i na raznim drugim obrazovnim seminarima, te već dogovoreni i započeti tečajevi esperanta za učenike i odrasle.

OSIJEK

U toku ljeta osječki esperantisti su poslije više peripetija ostali bez prostorija gdje su se sastajali posljednjih 15-tak godina. Sada se sastanci održavaju u Studentskom centru (Istarska bb) u starom terminu utorkom od 19 h, a privremena je adresa: Savez za esperanto, Radićeva 11, 54000 Osijek (tel: 054-21-231).

Za vrijeme Drugog susreta esperantista Slavonije i Baranje (vidi opširnije na drugom mjestu u ovom broju) održana je 13. rujna u Osijeku sedma sjednica Koordinacionog odbora Saveza za esperanto Hrvatske Zajednice općina Osijek na kojoj je analizirano gotovo dvogodišnje djelovanje. Ovu prvu regionalnu esperantsku instituciju u Hrvatskoj i vjerojatno u Jugoslaviji, sada sačinjava 8 delegata iz 7 od ukupno 14 općina Slavonije i Baranje, a glavni joj je cilj osnivanje esperantskih društava u svim područjima regije. Za svoj rad Odbor je u toku 1981. godine dobio iz različitih izvora 51.000 dinara (!).

Na sjednici je za novog predsjednika Odbora izabran prof. Nada Med iz Vinkovaca, a tu je dužnost do sada vršio Dušan Adnadj iz Borova. Sekretar je ostao Ivan Flanjak.

PAZIN

Četrdesetak učenika Srednjoškolskog centra „O. Keršovani“ u Pazinu polaznici su tečaja esperanta, koji se od ove jeseni održava u školi kao jedan od vidova slobodne aktivnosti učenika. Voditelj tečaja je Dobriva Karač, a adresa za pismene kontakte i suradnju s ovom novoosnovanom grupom je: Srednjoškolski centar „Otokar Keršovani“ (za esperantiste), Šetalište narodnog ustanka 9, 51400 Pazin.

PULA

Počele su pripreme za vođenje A-tečajeva u šest OŠ i za nastavak već započetih tečajeva.

U toku su pripreme za Susret kazališta što će se krajem novembra održati u Puli.

Na sjednici Predsjedništva OKSSOH Pula održanoj 16. 9. 1981. predložen je Esperantski klub „Juneco“ za dodjelu plakete za unapređenje samoupravnih odnosa među mladom generacijom RK SSOH. To je najveće priznanje i pohvala našem klubu koji djeluje drugu godinu.

SISAK

SES u suradnji sa OK SSOH Sisak organizira radnu akciju branja kukuruza i marš tragom sisačko-banijskih partizana. Time se nastavlja bogata i svestrana aktivnost sisačkih

esperantista i njihova suradnja s ostalim društveno-političkim i radnim organizacijama.

VARAŽDIN

U sklopu IV smotre izviđača Hrvatske održane početkom srpnja u Varaždinu, varaždinsko je društvo organiziralo za učesnike Smotre izložbu i predavanje o esperanu i esperantskom pokretu, te predavanje o Japanu. Na Smotri je sudjelovalo više od 2000 izviđača iz cijele Hrvatske. Ovo jednodnevno predstavljanje esperantske djelatnosti izazvalo je velik interes za esperanto među sudionicima Smotre.

VRBOVEC

U okviru manifestacije „Kaj su jeli naši stari“ koju organizira Turistički savez Vrbovec, esperantisti sudjeluju kao organizatori PIK-ovih zabavnih igara te su zaduženi za prodaju suvenira vrbovečkog kraja.

Sportska liga esperantista Hrvatske će se nastaviti. Predstavnici E-društava koja su prijavila ekipe, uskoro će se sastati radi dogovora o nastavku i načinu organiziranja lige.

ZAGREB

Studentski esperantski klub iz Zagreba je marljivo započeo svoj jeseni rad redovnim klupskim tribinama putopisnog sadržaja i novim tečajevima i aktivnim uključivanjem mnogih članova u organizacione poslove Međunarodnog festivala kazališta lutaka (PIF-a).

NOVO E—društvo u SR Hrvatskoj

OTOČAC

8. listopada 1981. godine je dan kada je u OTOČCU osnovano prvo esperantsko društvo. Društvo broji 30-tak članova, a predsjednik je prof. Nenad Diklić.

U adresare svojih društava, a i u svoje privatne, zapišite ovu adresu:

ESPERANTSKO DRUŠTVO OTOČAC
Centar odgoja i usmjerenog obrazovanja

48 220 OTOČAC

Esperantisti Like očekuju kontakte, druženja i suradnju sa vama !

zdravo



daci



Na slici: Borja - lik iz predstave koja je najviše oduševila dječju publiku

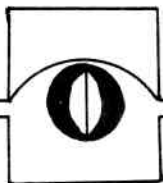
Gotovo dvije stotine učenika koji polaze tečaj esperanta prisustvovalo je od 7–11. listopada u Velikoj Gorici Međunarodnom festivalu kazališta lutaka – PIF-u. Uz inozemne goste iz Mađarske i Poljske, pojedine predstave su vidjeli đaci iz Bjelovara, Rijeke, Splita, Maribora, Otočca, Tuzle i Zenice. Oni su ocjenjivali predstave iz SSSR-a, Poljske, Rumunjske, Španjolske, Bugarske i Jugoslavije. Učenicima se najviše svidjela bugarska priča o nilskom konjiću – hipopotamu Borji, pa su joj i dodijelili „Studijevu“ nagradu – „Piku Bodljića“.

Odraslima u stručnom žiriju više se svidjela rumunjska predstava ali je lutkarima ponekad važnija nagrada koju dodjeljuje mlada publika.

I ove godine druženje na festivalu bilo je zanimljivo. I Radio–Zagreb posvetio mu je u svom dječjem programu jednu emisiju.

Susreti na PIF-u ponovo su nas podsjetili kako je važno za esperantiste da se druže s drugim vršnjacima-esperantistima. Oni koji su dio ljetnih praznika proveli u Mađarskoj (Gödöllő, Papa) ili u Čehoslovačkoj – sigurno bi ponovo rado na put.

Evo prve informacije o susretima iduće godine: u prijateljskoj Ceseni u Italiji priprema se desetodnevni boravak za esperantiste između 8 i 15 godina. Termin je predviđen za kraj lipnja i početak srpnja. O cijenama će se još čuti...

**PORUKA GENERALNOG DIREKTORA UNESCO-a
66-om KONGRESU ESPERANTISTA U BRAZILJI**

Radujem se što mogu ponovno uputiti poruku Kongresu Svjetskog esperantskog saveza na kome sam govorio prije 4 godine u Rejkjaviku.

Koristim priliku da potvrdim interes koji UNESCO ima za rad Vaše organizacije UEA i apsolutno potvrđujem njen veliki doprinos razvoju međunarodnog komuniciranja, sporazumijevanja među narodima, a s tim i jačanje mira u svijetu što su osnovni ciljevi naše organizacije.

Ove je godine UEA izabrao temu Kongresa „Kulture i jezici: mostovi i prepreke“. Ta je tema vezana za osnovni interes UNESCO-a. Naša se organizacija neprestano bori protiv ignoriranja drugih kultura — prepreke za dobrosusjedske odnose među narodima — što rađa nerazumijevanje i sukobe. Takva djelatnost naše organizacije teži unapređenju produbljenog kulturnog informiranja i podučavanja jezika ne samo susjednih naroda već i jezika velike rasprostranjenosti da bi se otvorili prolazi u jezičnim barijerama koji bi omogućili razvoj sporazumijevanja i dijaloga među ljudima i proširenje kulture na područje međusobnog poštovanja individualnih posebnosti.

S tim ciljem želim da da suradnja između UEA i UNESCO-a potraje u najboljim uvjetima te da rad tog Kongresa bude bogat spoznajama i uspjesima.

U ime Amadou Mother M' Bowa
gen. direktora UNESCO-a
Feder Mayor
zamjenik gen. direktora UNESCO-a

ISPRAVAK

U tekstu o odlikovanjima Predsjedništva SFRJ u broju 2/81 učinjena je greška. Ispravan tekst glasi: „Predsjedništvo SFRJ je ukazom br. 141 od 31. 12. 1980. godine dodijelilo.... Orden rada sa zlatnim vijencem drugu Franji Vokou no... (dalje isto).“

67. Svjetski kongres esperantista (UK) održat će se od 24. do 31. srpnja 1982. godine u Antverpenu (Belgija). Već se je moguće prijaviti i uplatiti pristupninu koja je u periodu do 01. 01. 1982. najniža.

69. UK — Svjetski kongres esperantista održat će se u Kanadi, u gradu Vancouveru od 21. do 28. srpnja 1984. godine.

Republički pedagoški savjet Makedonije je na svojoj sjednici održanoj 27. 03. 1981. donio slijedeći zaključak: „Preporučuje se učenje međunarodnog jezika esperanta u školama Makedonije kao dio slobodnih aktivnosti učenika i to u onim školama gdje za njegovo učenje postoje ili će se stvoriti neophodni uslovi (kadar, udžbenici i druga potrebna literatura).“

Tako su uz slične preporuke Zavoda za školstvo SR Slovenije, te Prosvjetnog saveta SR Srbije i Pedagoškog savjeta Bosne i Hercegovine (iz 1971. odnosno 1975. godine) i esperantisti Makedonije dobili značajan dokument na osnovu kojeg mogu stvoriti uslove za uvođenje esperanta u škole.

NOVAJ LIBROJ ————— NOVE KNJIGE

REGULUS — četvrti Lorjakov roman, koji u svakom pogledu nadvisuje dosadašnje njegove romane. Radnja romana odvija se u Parizu u predsekspirok vremenu, kroz uzbudljive opasnosti i neočekivane rasplete. Izdavač: Gabrielli (Italija), 340 str., cijena 30.- gld.

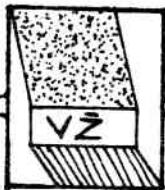
Roman **LITOMISLA TOMBEJO** esperantskog akademika Karola Piča (Saarbrücken 1981), ima 260 strana, od kojih preko 20 sadrži 370 glosa (bilježaka, objašnjenja), među kojima ima i podosta novizama. Ovo djelo s autobiografskom pozadinom, eksperimentalno—ekstravagantno po svojoj formi i jeziku naći će zacijelo na podjeljena mišljenja recenzenata. Cijena 44, 10 gld.

LA LUZIDOJ — ep najglasovitijeg portugalskog književnika Camoesa — upravo je izašao u Braziliji povodom 400-godišnjice autorove smrti, u prevodu L. H. Knoedta, kao knjiga 14 serije „Oriente—okcidento“. Ima 8,816 stihova, 16 umjetničkih ilustracija, 464 str. Cijena mu je 16.- US dolara plus troškovi otpreme.

Beletristička revija **FONTO**, što već godinu dana izlazi u Braziliji (mjesečno na 44 stranice) s brojem 12 upravo je završila prvo godišće (okt. 1980 — sept. 1981.), u kojem je objavljena originalna i prevodna poezija i proza iz književnosti velikih i malih naroda. Pretplata za 12 brojeva 15.- US dolara ili protivvrednost. Pretplate prima: M. Gjivoje, p.p. 5025, 41040 Zagreb.

Kiel repesejo el Kronika zavoda za književnost i teatrologiju **JAZU** n-ro 18/1981 aperis kompleta bibliografio de tradukoj prozaj kaj poeziaj el la kroata literaturo kompilita de Marinko Gjivoje. La 36-paga brosuru kune kun ekspedkostoj kostas nur 20.- dinaraj (pageblaj ankau en neuzitaj postmarkoj). Eldonkvanto nur 100 ekzempleroj. Havebla ce la kompilinto (p.p. 5025, 41040 Zagreb)

NOVELARO de Grgur Karlovčan, jus aperinta libreto en eldono de Esperanto-klubo „Koko“ Đurđevac. 40-paga, entenas ok novelojn kun kamparaj temoj. Tradukis el la kroata Josip Pleadin, havebla ce: Esperanto-klubo „Koko“, B. Markača 1, 43350 Đurđevac, au ce IKS, Zagreb, Amruševa 5/1, prezo: 35.- dinaraj.



VARAĴDIN

Regiono nomata Unuiĝo de komunumoj Varaĵdin ampleksas kvin komunumojn: Ĉakovec, Varaĵdin, Novi Marof, Ludbreg kaj Ivanec. Unuaj postsignoj de Esperanto Movado en ĝi devenas el dudekaj jaroj, tuj post la unua mondmilito.

ĈAKOVEC

Unuaj esperantistoj en Meĝimurje estis Lisjak Roko el Prelog kaj Grahovec Valent el Maĉkovec, revenintoj el Ruslando post la unua mondmilito. En la jaro 1922 venis en la urbon Ĉakovec Kronost Laco kaj Kocijan Dragutin kiuj forte propagandis la Lingvon kaj la Ideon.

La unua kurso en la urbo eklaboris en la jaro 1927. Sekvis kursoj en jaroj 1934 kaj 1936. La lasta disfalis, sed ĝi ekinteresigis pri la Ideo estontan esperantiston Golubiĉ Dragutin, unu el la plej aktivaj membroj de Esperanto-societo en Ĉakovec.

En vilaĝo Turĉišće laboris grupo de 20 esperantistoj dum la jaroj 1937-38 kaj poste disfalis.

Post la milito, la 18-an de novembro 1951 fondiĝis en Ĉakovec nova societo kiu post keika tempo ĉesis labori. Oni ĝin refondiĝis en la jaro 1965 kaj de tempo al tempo oni organizis kursojn. En

la jaro 1969 ene de la societo „Nova Sento” estis fondita junulara grupo „Aŭroro” kiu apartiĝis la 3-an de marto 1974. „Nova sento” ĉesis aktivi.

Lastatempe komenciĝis nova pli forta agado de junaj esperantistoj.

En postmilita periodo ekster Ĉakovec estis fondita nur unu grupo en la jaro 1952 en vilaĝo Marijana Muri sed ĝi ĉesis agadi post unu jaro.

VARAĴDIN

En Varaĵdin la unua E-societo eklaboris la 6-an de septembro 1924. Tio estis grupo de gimnazianoj kiu ĉesis agadon tuj post la fino de la lernojaro. El tiu grupo la agadon daŭrigis nur Bojena Mraz (estonta Vanjek) kiu post la dua mondmilito estis unu el la plej aktivaj membroj en la E-societo en Varaĵdin. En la jaro 1934 fondiĝis E-grupo kiel sekcio de laborista societo „Sloboda”. La kurson gvidis advokato Medvedoviĉ. Gvidadon daŭrigis Edvard Vrbanec unu el la plej aktivaj esperantistoj en Varaĵdin. La societo ĉesis ekzisti en la jaro 1939.

Tuj post la milito, la 16-an de januaro 1945, la societo refondiĝis dank’ al tri aktivaj esperantistoj: B. Vanĉik, E. Vrbanec kaj

B. Vanjek. Kiel forta estis la societo, oni povas vidi el tio, ke en la jaro 1947 en Varaĵdin samtempe okazis la landa kongreso, Balkana konferenco kaj konferenco de studentoj esperantistoj el Bulgario kaj Jugoslavio. La societa vivo dum la unuaj jaroj estis tre riĉa kaj vigla, sed post la morto de Boĵidar Vanĉik, preskaŭ tuta laboro restis sur la dorsoj de du aŭ eĉ unu homo kaj la agado rapidege malgrandiĝis. Restis nur ĉiujaraj kursoj. La situacio pliboniĝis antaŭ du jaroj kiam en la societo kolektiĝis kelkaj gejunuloj dezirantaj labori kaj kiam Zdravka Metz revenis en la societon kie ŝi komencis sian agadon.

En Vinica estis fondita societo la 9-an de julio 1956. La unuaj paŝoj estis faritaj helpe de Zagreb. En loka elementa lernejo oni organizis kursojn kaj membroj multe korespondis. Post kvar jaroj kiam foriris plej aktivaj membroj Pap kaj Smeĥ, la societo ĉesis ekzisti.

En sesdekaj jaroj Koŝi Darinka organizadis kursojn en elementa lernejo en Petrijanec dum kelkaj jaroj.

NOVI MAROF

Post farita A ekzameno Anemari Benĉik, membrino de E-societo Varaĵdin komencis gvidi kursojn en elementa lernejo en la jaro 1977, sed post ŝia foriro la agado ĉesas.

LUDBREG

Unuajn paŝojn tie faris Mihael Fosin, organizinte kurson kiu daŭris dum la jaroj 1949-50. La

nova agado komencis en la jaro 1977, kiam Perko Irena organizis kurson en elementa lernejo. Tio estas ĉio ĝis nun farita.

IVANEC

Ankaŭ tie la unuan kurson organizis Mihael Fosin. Ĝi daŭris ek de 1955 ĝis 1957, ĝis lia foriro en Varaĵdin.

En Lepoglava Kuĉa Franjo organizis du instruistojn esperantistojn kaj ili dum la lernojaro 1958-9 gvidis kursojn en elementa lernejo kiel elekteblan objekton.

En vilaĝo Viŝnjica F. Kuĉa ankaŭ organizis kurson en la jaro 1957.

Ĉi tie estas signifaj nur ĉefaj punktoj en evoluado de la Movado en la regiono. Mi petas ĉiujn, kiuj povus doni kvankam eĉ plej etan detalon, sendi ĝin al la adreso: Esperantsko društvo, Horvat Siniŝa, Trg Slobode 12/2, 42000 Varaĵdin.

En la regiono nun ekzistas nur du konstante laborantaj societoj. Jen iliaj adresoj:

1. Esperanto-societo Varaĵdin
Trg Slobode 12/2
42000 Varaĵdin
2. OO SEĤ-a Ĉakovec
(Taradi Gorkiĉ)
Lenjinova 4
42300 Ĉakovec

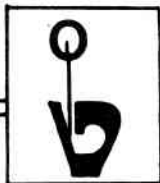
Siniŝa HORVAT

SOLVO DE LA KRUCVORTENIGMO EL LA NUMERO 2/81:

NEPALO, REMILO, P, AORISTO, L, OL, IL, DIKTATO, ARENO, N,N, KD, VE, C, NAVO, VIRINAÇO, Ĝ, KOLON, OVO, O, I.

KRUCVORTENIGMO

Autoro: PLEADŝ:	Esp. revuo intern. ↓	Longa temp-periodo ↓	Lando en Afriko ↓	Parti- po ↓	Orna- maŝlito ↓	Nazal- konson- antcoj ↓	Japana religio ↓
Sep tagoj →							
Korek- to listo →							
Cifero →				malmen- sogo ↓			
Ano de Norve- gio. →							
		korela- tivo → sufikso ↓				skribu: T →	
Muzki per- citra →						Belkre- ado ↓	
nevira →							Atom- stato ↓
		Manĝi- gi → utillgo					
Preni por uzo →				nomo → negacio ↓			
O ₃ →						sufikso →	
			sufikso →				



dr-o ANTON BUTTIGIEG

LA POETO

Simile al infano kiu blovas
belbalonetojn, jen kun emoci'
kreadas la poeto el neni';
kaj liaj melodioj klare trilas
samkiel balonetoj ŝminke brilas,
pezaj de l' belaspekto ĉielparka;
fokus' de l' koloraro ĉielarka;
ili ekkrevas je l' unua tus'
samkiel balonetoj trapikitaj
en ĝardeneto per branĉara fus'.

Simile al infano kiu blovas
belbalonetojn, la poeto ĝoj'
vagadas tra l' kantaro ascendantante
samkiel ili tra la venta voj'.

LA SAMA VENTO

Vi, vent', kiu dolĉefingre malfermadis
L'stajn foliojn de burĝon' grandioze,
Ĉu l' sama, kiu l' velojn ekinvadis
De l' ŝipo sinkigante ĝin furioze?

ŜEKSPIRO KAJ DANTE

Ŝekspir' kaj Dante kun amuz' diskutis
En alimond-trinkejo, kiel ili
Sukcese al la Muz' ambaŭ servutis,
Sed ĉe l' virinoj sentis sin debili.

Traduko : Karmenu Mallia

*Lia Revista "Tempo"
tal-Kroata ĉepparant-
ligo tal-Jugoslavin
Anton Buttigieg
9 h. Lulju 1981*

Tiujn ĉi poemojn, kun la dediĉo, sendis speciale al „Tempo“ dr-o Anton BUTTIGIEG, prezidanto de Respubliko Malto.



OFERTAS

VI

ELEKTU!

BILDSTRIOMANOJ / STRIPOVI

1. M. Twain: „La aventuroj de Tom Sawyer” 50.-din
2. B. Prus: „La Faraono” 50.-din
3. G. Gardany: „Steloj de Eger” 50.-din
4. M. Jókai: „La filoj de l' ŝtonkora homo” 50.-din

FACILAJ LEGAĴOJ EN ESPERANTO

5. J.F. Cooper: „La Sentimulo” 80.-din
6. + + + : „Makedonaj popolaj rakontoj” 80.-din

LIBROJ EN ESPERANTO

7. D. Stuparić, M. Krleža, I. Borovečki: „Tito” . . . 150.-din
8. Ivo Andrić: „Sonĝo kaj maldormo sub la karpeneto” 60.-din
9. B. Ivanov: „Ventoj” 50.-din
10. P. Kočić: „Melo antaŭ tribunelo” 30.-din
11. T. Sekelj: „Premiitaj kaj aliaj noveloj” 40.-din
12. + + + : „Ridu per esperanto” 40.-din
13. S. Krčmar: „Tri noveloj” 40.-din
14. M. Gjivoja: „Panoramo de esperanto-literaturo” 100.-din
15. K. Čapek: „Rakontoj el unua poŝto kaj rakontoj el la dua poŝto” 100.-din

EN KROATSERBA LINGVO

16. D. Simić : „Darija” 50.-din

NOVA KAJ VALORA ELDONO

17. + + + : „MODERNA KROATIA PROZO”
34 noveloj de modernaj kroataj verkistoj.
20x15 cm, 604 paĝoj.

700.-din

La monon por la mendataj libroj sendu per poŝtmandato (poŝtanskom uplatnicom) al nia adreso :

MEĎUNARODNI CENTAR ZA USLUGE U KULTURI

Internacia Kultura Servo
Amruŝeva 5/1, 41 000 Zagreb

Ne forgesu menci i la titolon de la libro kaj vian precizan adreson.
Por minimume 10 aĉetitaj libroj ni donas 25% rabaton.

PETU NIAN LIBRO-KATALOGON I